

Atlas of the Arabic Dialects of Galilee (Israel)

With Some Data for Adjacent Areas

By

Peter Behnstedt
Aharon Geva-Kleinberger



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Contents

Preface	XI
General Introduction	XII
1 The Questionnaires	XIII
2 Representation of Data on the Maps and Commentaries	XIII
3 Former Research in the Area	XIV
Abbreviations	XV
Index of Arabic-Speaking Localities in the Area, Information about Them and Data Collected There	XVI
000 Galilee and Adjacent Areas	XXIV
001 Denominations	XXV
002 Bedouin Tribes of the Area	XXVI

Linguistic Maps and Commentaries

1 *Phonology*

1 Vowels	5
1.1 Short Vowels	5
1.1.1 <i>Regional Distribution of i – u in Different Lexemes</i>	5
003 1.1.1.1 ‘Mouth’	7
004 1.1.1.2 ‘Eyelash’	9
005 1.1.1.3 ‘Instep’	11
006 1.1.1.4 ‘Mother’	13
007 1.1.1.5 ‘Week’	15
008 1.1.1.6 ‘Eyelid’	17
009 1.1.1.7 ‘Lip’	19
010 1.1.1.8 ‘Knee’	21
1.1.1.9 ‘Committee’	23
011 1.1.1.10 ‘To become, start (auxiliary verb), 1st, 2nd sg., pl.’	23
012 1.1.1.11 ‘Story’	24
013 1.1.1.12 ‘Wedding’	27
014 1.1.1.13 ‘Name’	29
015 1.1.1.14 /u/ ~ /i/ in ‘they’. pl.c. or pl.m.	31
016 1.1.1.15 ‘Face’	33
017 1.1.1.16 ‘Shoulder’	35
018 1.1.1.17 ‘Horn’	37
019 1.1.1.18 ‘Near, at’	39
020 1.1.1.19 ‘Under’	41
021 1.1.1.20 ‘To want’	43
022 1.1.1.21 ‘Here/there he is’: <i>hayyā, hiyyā</i> , etc.	45
023 1.1.1.22 ‘Year’	47
1.1.2 <i>Historical Changes</i>	49
024 1.1.2.1 ?aCCaC > ?iCCaC	49
025 1.1.2.2 CiCā? > CiCa ~ ?iCCa	53
1.1.2.3 Raising of *a	55
1.1.2.4 Raising of *a in maCCaC, maCCiC, maCāCa, maCCā?	55
026 1.1.2.5 <i>ma- ~ mi-: madrasi ~ midrasi, maḥrami ~ miḥrami</i> , etc.	55
027 <i>miḥrami</i> (hand)kerchief’	56

- 028 *misbaḥa* ‘prayer beads’ 57
- 029 *miṣṣara* ‘oil-mill’ 58
- 1.1.2.6 Raising, Fronting of Pretonic *a 61
- 030 1.1.2.6.1 *In ‘honeydew melons’* 61
- 031 1.1.2.6.2 *Raising of *a in CaCCāCa* 63
- 1.1.2.6.3 *Treatment of Pretonic *a in *CaCīC* 63
- 1.1.2.6.4 *Fronting of *a in CaCāCīC* 63
- 032 *ṣahḥāta* ‘match’ 64
- 033 *sayyāra* ‘car’ 65
- 1.1.3 *Morphophonemics* 67
- 1.1.3.1 Elision of /i/ 67
- 1.1.3.2 Elision of /a/ in CaCaCa 67
- 034 1.1.3.2.1 *Elision of /a/ in ‘my wife’, ‘his wife’* 69
- 035 1.1.3.2.2 *Elision of /a/ in *maṭalan ‘for instance’* 71
- 036 1.1.3.2.3 *Elision of /a/ in CaCaCa in the Construct as in ‘threshold’, ‘the net of the fisherman’* 73
- 037 1.1.3.2.4 *Elision and Accent in ‘my neck’* 75
- 1.1.3.2.5 *Elision of /a/ in Verb Forms* 75
- 1.1.4 *Phonotactics* 77
- 038 1.1.4.1 3rd p. sg. f. perfect, participle sg. f. and suffixation of -vC 77
- 039 1.1.4.2 Anaptyctic Vowels 79
- 040 1.1.4.2.1 *‘Hair’, ‘month’* 81
- 041 *‘Month’* 82
- 042 1.1.4.2.2 *‘Back’* 85
- 043 *‘Heel’* 86
- 044 1.1.4.2.4 *baṣad – baṣed* 89
- 1.1.4.2.5 *CuCC → CuCuC* 89
- 045 *‘each other’* 90
- 046 1.1.4.3 *Imāla of Feminine Ending -a* 93
- 047 *Imāla of Feminine Ending -a: ‘lip’* 94
- 048 1.1.4.4 *Lowering of -i, -u and Diphthongisation in Pause* 97
- 1.2 *Long Vowels and Diphthongs* 101
- 049 1.2.1 *Reflexes of *ay in *zaytūn, *laymūn* 101
- 050 1.2.2 *ā > ē in ‘hour’* 103
- 051 1.2.3 **ā > ē in ‘yesterday’* 105
- 052 1.2.4 **ā > ē in ‘ear’* 107
- 053 1.2.5 *māxiḍ ~ mēxiḍ, mākil ~ mēkil* 109
- 054 1.2.6 *Lowering of *ū in the Environment of Back Consonants* 111
- 055 *dabbūr > dabbōr ‘humble-bee’* 112
- 056 *barġūt > barġōt ‘flea’* 113
- 057 *barqūq > barqōq ‘anemones’* 114
- 058 1.2.7 *bandōra – bandūra* 117
- 059 1.2.8 *baqdūnis – baqdōnis* 119
- 1.2.9 *Shortening of Unstressed Long Vowels* 121
- 1.3 *Consonants* 123
- 060 1.3.1 *Qāf* 123
- 061 1.3.1.1 **q > ġ in ‘to be able, can’* 129
- 062 1.3.2 *Kāf* 131
- 1.3.2.1 *Conclusions* 134
- 063 1.3.3 *Ġīm* 137
- 065 1.3.3.1 *Dissimilation of *š > s in ‘tree’* 141

- 066 1.3.4 *Interdentals* 143
 067 1.3.4.1 Reflexes of **daqn* ‘chin’ 149
 068 1.3.4.2 Reflexes of **fax(i)d* ‘thigh’ 151
 069 1.3.4.3 Reflexes of **dirs* ‘molar tooth’ 153
 070 1.3.4.4 Reflexes of **qunfud* ‘hedgehog’ 155
 1.3.5. *Loss of Emphasis* 157
 071 1.3.5.1 ‘Chest’ 157
 072 1.3.5.2 ‘Zero’ 159
 073 1.3.6 *Dissimilation of *ʔ- > h- in ʔvʔ or ʔvʔ* 161
 074 1.3.7 *Dissimilation of *n in dunum > dulum* 163
 075 1.3.8 *Progressive Assimilation in *malih > mniḥ* 165
 076 1.3.9 *Reciprocal Assimilation in -ʕh- → -ḥḥ-: maʕha → maḥḥa, maʕhum → maḥḥum* 167
 1.4 *Conclusion Consonantism* 169

2 *Morphology*

- 2 *Pronouns and Pronominal Suffixes* 173
 2.1 *Independent Personal Pronouns* 173
 077 2.1.1 *1st p. sg.* 173
 078 2.1.2 *2nd p. sg. m.+f.* 175
 079 2.1.3 *3rd p. sg. m.+f.* 177
 080 2.1.4 *1st p. pl.* 179
 081 2.1.5 *2nd p. pl. m.+f.* 181
 082 2.1.6 *3rd p. pl. m.+f.* 183
 2.2 *Pronominal Suffixes* 185
 083 2.2.1 *2nd p. sg. m.+f.* 185
 084 2.2.2 *2nd p. sg. m.+f. negated* 187
 085 2.2.3 *3rd p. sg. m.* 189
 086 2.2.3.1 *3rd p. sg. m. negated* 191
 087 2.2.4 *Suffix Pronoun 3rd p. sg. f. after -C* 193
 088 2.2.5 *2nd p. pl. m.+f.* 195
 089 2.2.6 *3rd p. pl. m.+f.(c.)* 197
 090 2.2.7 *3rd p. pl. c. (m.+f.) negated* 199
 091 2.3 *Relative Pronouns* 201
 2.4 *Demonstrative Pronouns* 203
 092 2.4.1 *Proximal sg. m.* 203
 093 2.4.2 *Proximal sg. f.* 205
 094 2.4.3 *Proximal pl. m.+f.* 207
 095 2.4.4 *Distal sg. m.* 209
 096 2.4.5 *Distal sg. f.* 211
 097 2.4.6 *Distal pl. m.+f.* 213
 2.5 *Demonstrative Adverbs and Presentatives* 215
 098 2.5.1 *‘Here’* 215
 099 2.5.2 *‘Here I am, here he is’* 217
 100 2.5.3 *‘There’* 219
 101 2.5.4 *‘There he is’* 221
 102 2.5.5 *Now* 223
 103 2.5.6 *This Way* 225
 2.6 *Other Adverbs* 227
 104 2.6.1 *Last Year* 227

105	2.6.2	<i>Next Year</i>	229
106	2.6.3	<i>Straight Ahead</i>	231
2.7		Interrogatives	233
107	2.7.1	<i>What?</i>	233
108	2.7.2	<i>Why?</i>	235
	2.7.3	<i>Where? Where to?</i>	237
109	2.7.4	<i>From Where?</i>	237
110	2.7.5	<i>Reflexes of *kayfa 'how?'</i>	239
111	2.7.6	<i>How Much? How Many?</i>	241
112	2.7.7	<i>When?</i>	243
2.8		Prepositions, Conjunctions	245
113	2.8.1	<i>'Inside the house, outside of the house'</i>	245
114	2.8.2	<i>As, like: miṭl ~ zayy</i>	247
115	2.8.3	<i>'Because of, in order to': minšān ~ řašān</i>	249
2.9		Numerals	251
116	2.9.1	<i>'One'</i>	251
117	2.9.2	<i>'Three, thirty, eight, eighty'</i>	253
118		<i>'eight'</i>	254
119		<i>'eight': forms with and without /y/</i>	255
120		<i>'eight': forms with plosives</i>	256
121	2.9.3	<i>Numbers from 11–19</i>	259
122	2.9.4	<i>'Sixteen'</i>	261
2.10		Existential Particle	263
123	2.10.1	<i>Existential Particle: 'there is'</i>	263
124	2.10.2	<i>Existential Particle: 'there is not'</i>	265
2.11		Nominal Forms	267
	2.11.1	<i>Mařdar of Verb Measure II</i>	267
	2.11.2	<i>CVCCāy</i>	267
	2.11.3	<i>Plural</i>	267
125	2.12	<i>Genitive Exponent</i>	269
2.13		The Verb	271
126	2.13.1	<i>Regular Verb Perfect 3rd p. sg. f. a- and i-type</i>	271
127	2.13.2	<i>2nd p. pl. m. +f. Perfect</i>	273
128	2.13.3	<i>3rd p. pl. m. (c.) Perfect – 3rd p. pl. m. (c.) Imperfect</i>	275
129	2.13.4	<i>Verb I Endings 3rd p. pl. f.</i>	279
130	2.13.5	<i>Imperfect Prefix 1st p. sg.</i>	281
131	2.13.6	<i>Verb Modifiers Imperfect</i>	283
132	2.13.7.1	<i>Verbs Initial ? : Perfect</i>	285
133	2.13.7.2	<i>Verbs Initial ? Imperfect: yōkul, yōxuḍ</i>	287
134	2.13.7.2	<i>Verbs initial ? imperfect: yōxuḍ</i>	288
135	2.13.7.3	<i>Imperative</i>	291
	2.13.8.1	<i>Verbs Initial w, Imperfect</i>	293
136	2.13.8.2	<i>Verbs Initial w Imperfect: 'to arrive'</i>	293
137	2.13.8.3	<i>Verbs Initial w Imperfect: 'to stop'</i>	295
138	2.13.8.4	<i>Verbs initial w: imperfect: 'to fall'</i>	296
139	2.13.8.5	<i>Verbs initial w: imperfect: 'to swell'</i>	297
140	2.13.8.6	<i>Verbs initial w: imperfect: 'to inherit'</i>	298
141	2.13.8.7	<i>Verbs initial w: imperfect: 'to contain'</i>	299
142	2.13.9	<i>Verbs initial y: 'to become dry'</i>	302
143	2.13.10	<i>Verbs initial w and y: synopsis</i>	304
144	2.13.11.1	<i>Verbs final y: 'to read'</i>	306

145	2.13.11.2 Verbs final y: 'to stay' perfect	307
146	2.13.11.3 Verbs Final y: Ending <i>i</i> -type Perfect, 3rd p. sg. f.	311
147	2.13.11.4 Verbs final y: <i>i</i> -type 3rd p. pl. m.+f. perfect	312
148	2.13.12.1 Verb 'to come' Perfect 3rd p. sg. m.	315
149	2.13.12.2 Verb 'to come' 3rd p. sg. f. Perfect	317
150	2.13.12.3 Synopsis Feminine Ending <i>-it</i>	319
	2.13.12.4 Verb 'to come' 3rd p. pl. m.+f. Perfect	321
151	2.13.12.5 Verb 'to come' Participle sg. m.+ f.	323
	2.13.13 <i>Derived Measures</i>	325
152	2.13.13.1 Measure IV Sound Verb Perfect	325
	2.13.13.2 Measures V and VI Sound Verb Perfect	327
153	2.13.13.3 Measures VII and VIII Sound Verb Perfect	329
154	2.13.13.4 Imperfect Measures VII and VIII	331
155	2.13.13.5 Measure VII and VIII Imperfect Verbs Final y	333
	2.13.13.6 Measures IX and X	335
156	2.13.13.7 Measure X Geminate Verbs	335
157	2.13.13.8 Measure X Hollow Verbs	337

3 *Lexicon*

3 Nouns 341

3.1	Body Parts	341
	3.1.1 <i>For Body Parts, See also Chapter "Phonology", namely 'face', 'neck', 'mouth', 'chest', 'shoulder', 'thigh', 'instep', 'heel'</i>	341
158	3.1.2 <i>Forehead</i>	341
159	3.1.3 <i>Temple</i>	343
160	3.1.4 <i>Bump on the Head</i>	345
	3.1.5 <i>Ear, see Phonology</i>	347
161	3.1.6 <i>Lobe of the Ear</i>	347
162	3.1.7 <i>Nose</i>	349
	3.1.8 <i>Mouth, see Phonology</i>	351
163	3.1.9 <i>Jaw</i>	351
164	3.1.10 <i>Uvula</i>	353
165	3.1.11 <i>Throat</i>	355
	3.1.12 <i>Lip, see Phonology</i>	357
	3.1.13 <i>Neck, see Phonology</i>	357
166	3.1.14 <i>Nape of the Neck</i>	357
167	3.1.15 <i>Finger and Fingernail</i>	359
168	3.1.16 <i>Thumb</i>	361
	3.1.17 <i>Thigh, see Phonology</i>	363
169	3.1.18 <i>Navel</i>	363
	3.1.19 <i>Instep, see Phonology</i>	365
170	3.1.20 <i>Sole</i>	365
171	3.1.21 <i>Ankle</i>	367
	3.1.22 <i>Heel, see Phonology</i>	369
172	3.1.23 <i>Dwarf</i>	369
3.2	Animals	371
	3.2.1 <i>General Remarks</i>	371
173	3.2.2 <i>Herd, Flock</i>	373
174	3.2.3 <i>Bull</i>	375

175	3.2.4	<i>Ewe</i>	377
176	3.2.5	<i>Billy-goat</i>	379
177	3.2.6	<i>Frog</i>	381
178	3.2.7	<i>Millepede</i>	383
3.3		Fruit and Vegetables	385
179	3.3.1	<i>Cauliflower</i>	385
	3.3.2	<i>Tomatoes, see Phonology: map 058 1.2.7.</i>	117
	3.3.3	<i>Parsley, see Phonology: map 059 1.2.8.</i>	119
180	3.3.4	<i>Oranges</i>	386
181	3.3.5	<i>Lemons</i>	387
182	3.3.6	<i>Peaches</i>	391
183	3.3.7	<i>Plums</i>	393
3.4		Various	395
184	3.4.1	<i>Clothes</i>	395
185	3.4.2	<i>Water</i>	397
186	3.4.3	<i>Spoon</i>	399
187	3.4.4	<i>First Breakfast</i>	401
3.5		Adjectives	403
188	3.5.1	<i>Left-Handed</i>	403
189	3.5.2	<i>Stingy</i>	405
190	3.5.3	<i>Sick</i>	407
3.6		Verbs	409
191	3.6.1	<i>To Give</i>	409
192	3.6.2	<i>To Quarrel, to Fight</i>	411
193	3.6.3	<i>To Seize, Grab, Snatch, Catch, Arrest</i>	413
194	3.6.4	<i>Look!</i>	415
195	3.6.5	<i>To Go Down, Descend, Dismount</i>	417
196	3.6.6	<i>He Talks Too Much, He's a Chatterbox</i>	419
4		Isoglosses and Dialect Groups	421
197	4.1	Salient lexical isoglosses sedentary dialects: maps 162, 169, 173, 179, 182, 188, 193	420
198	4.2	Salient morphological features: maps 82, 90, 92, 110, 126, 133, 135	422
199	4.3	Salient lexical isoglosses sedentary dialects: maps 162, 169, 173, 179, 182, 188, 193	423
200	4.4	The Sedentary Dialect Groups	425
201	4.5	The Bedouin Dialect Groups	429
	4.6	Dialectometrical Approach to the Dialects of the Area: Identity Tests	431
202	4.6.1	<i>Identity test with M coefficient, MINMWMAX algorithm</i>	430
203	4.6.2	<i>Identity test: phonetics and phonology with Jaccard similarity coefficient</i>	434
204	4.6.3	<i>Identity test: phonetics and phonology with Ochiai similarity coefficient</i>	435
205	4.6.4	<i>Identity test: morphology</i>	436
206	4.6.5	<i>Identity tests: synthesis phonology and morphology</i>	437
		Appendices	439
		Bibliography	446
		General Index	450